

Testo critico

Per bõa fe, mui fremosa, sanhuda
 sej?eu e trist?e coitada por én,
 por meu amigo e meu lum?e meu ben,
 que ei perdud?e el mi <á> perduda
porque se foi sen meu grado d?aqui. 5

Cuidous?el que mi fazia mui forte
 pesar de s?ir, porque lhi non falei,
 pero ben sabe Deus ca non ousei,
 mais serialh?oje melhor a morte
porque se foi sen meu grado d?aqui. 10

Tan cruamente lho cuid?a vedar
 que ben mil vezes no seu coração
 rogo?el a Deus que lhi dé meu perdon
 ou sa morte, se lh?eu non perdoar,
porque se foi sen meu grado d?aqui. 15

2 seieu triste B 4 el mi perduda BV 9 ma[...] V: macchia d?inchiostro 12 mal V 13 q(ue) lhi q(ue) lhi BV

v. 2: Nunes e Cohen non segnalano il secondo errore in apparato.

v. 4: il verso risulta ipometro di una sillaba. Io, attenendomi alla soluzione di Nunes, ho integrato *mi <á> perduda* con l'intenzione di mantenere la medesima struttura sintattica del participio immediatamente precedente (ausiliare + participio pass.). Cohen diversamente propone *el<e> mi perdud? á*, annotando: ?The chiasitic construction *ei perdud? ... perdud? á* proposed by Lang (metrically acceptable if we read *el<e>*; cf. B 689 / V 291, v. 11) seems to have been overlooked by Nunes. For word division in rhyme (far more common in other genres than in the cantigas d'amigo, where it is quite rare), see B 685 / V 287 (J. S. Coelho), v. 9 *viss? e*; B 1092 / V 683 (Elvas), v. 10 *lum? e*; B 1119 / V 710 (Berdia), v. 12 *ant? o* (only this last is certain)?.

v. 9: Monaci legge *mais*.

v. 13: Nunes e Cohen editano *rogu?el*.

- letto 529 volte